



# ALO OKAYA

**ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE OKAYA**

Municipal de Okaya 4º andar., 8-1 Saiwai-cho, Okaya City

TEL : (0266) 24-3226 FAX : (0266) 24-3229

oiea@oiea.jp URL : [www.oiea.jp](http://www.oiea.jp)

Edição de Verão , 15 de Julho, 2010 ホルトル語

Este informativo é editado quatro vezes ao ano pela Associação de Intercâmbio Internacional de Okaya e tem o objetivo de proporcionar aos moradores estrangeiros informações necessárias ao seu dia-a-dia como também aspectos da vida cultural do Japão.  
Entre em contato conosco para perguntas ou sugestões.

## Tufões

Tufões (taifuu em japonês) são como são chamados os ciclones tropicais (formados por uma baixa pressão atmosférica na superfície do mar na zona tropical do planeta) que se formam no noroeste do oceano pacífico (na região norte

à longitude leste 180, ao norte da linha do Equador) ou no Mar da China Meridional, e que tem como velocidade máxima (em uma média de 10 minutos) em seu centro ventos de aproximadamente 17 metros (34 nós, força do vento 8).

Antigamente era chamado em japonês de "nowaki" (com os kanjis de "campo" e "divisão", pois trata-se de um vento forte que ao soprar, dividia o mato dos campos), mas desde a Era Meiji passou a ser chamado de "taifuu".

Os tufões se aproximam do território japonês geralmente no período que vai de agosto a setembro. A agência meteorológica chama cada um dos tufões por um número, de acordo com a ordem. Deste modo, o primeiro tufão é chamado de "tufão número 1".

Muitos pensam que o local onde o tempo é mais prejudicado é no centro do tufão, mas, na verdade, é no lado sudeste (à direita, em relação à rota do tufão). Isso porque a direção da corrente atmosférica que arrasta o vento que tem como meta o tufão e o próprio tufão é a mesma. Por isso, o vento que sopra fica ainda mais forte.

Ao atingir a costa, ou ao se aproximar da mesma, os tufões provocam diversos transtornos, tais como: ventos fortes, altas das marés, ondas altas, árvores que caem, destruição de prédios (tais como telhados que são arrastados pela força do vento), inundações causadas por chuvas fortes, estradas e pontes que ficam destruídas, desabamento de terras, deslizamentos, etc.

Recentemente, graças aos avanços das tecnologias de previsão do tempo, aos anúncios relacionados à meteorologia

feitos pelos meios de comunicação e órgãos responsáveis pela prevenção de desastres e aos sistemas de prevenção e refúgio, os prejuízos causados pelos tufões vêm diminuindo.

Entretanto, para que os prejuízos sejam reduzidos ainda mais, é necessário que todos tenham consciência dos perigos causados e que se preparem. Estar sempre atento às notícias pelo rádio ou televisão, se preparar em caso de haver corte de luz (preparar lanternas, rádio e pilhas), etc.

Além disso, reforçar o telhado e as paredes com antecedência e preparar ferramentas úteis, que possam ser usadas com as duas mãos, no caso de ser preciso escapar em casos de emergência. Também é importante tomar cuidados especiais com o fogo. Quando chuvas fortes caem por dias e dias seguidos, o chão fica mole e aumentam os perigos de desabamento de terras. Também é muito perigoso procurar abrigo durante chuvas e ventos fortes. Por isso, procure saber quais regiões são consideradas perigosas, procure informações e busque refúgio em um local seguro antes do vento e da chuva ficarem fortes.

Ademais, mesmo após o vento e chuva fortes do tufão terem se acalmado, há o perigo de inundações em regiões que ficam próximas a rios. Geralmente essas inundações acontecem com algum tempo de atraso após o tufão. É preciso tomar bastante cuidado com acidentes envolvendo choques elétricos devido a fios de telefone que arrebentaram e caíram na rua, tomar cuidados higiênicos após as inundações, etc.

Deste modo, os tufões trazem grandes perigos. Porém, depois que passam, muitas vezes o céu fica límpido e o ar refrescante. Há até uma palavra especial em japonês para esses casos: 台風一過 – literalmente, "depois que o tufão passa".



## ☆ Tradições japonesas ~Aspectos da cultura japonesa que são divertidos de conhecer~

### Tanabata

É o "festival das estrelas", comemorado todo dia 7 de julho. Trata-se da única noite no ano em que as estrelas Altair (chamada de Kengyuboshi em japonês) e Vega (chamada de Orihime em japonês), separados em lados opostos da Via-Láctea, podem se encontrar. É uma lenda de origem chinesa que se fundiu com uma japonesa. Esse festival era comemorado originalmente na corte imperial do Japão. Entretanto, desde a Era Edo (1603 a 1867), passou a ser comemorado também pelo cidadão comum. Na noite do dia 6, é comum escrever pedidos em tiras coloridas de papel e pendurar em galhos de bambu. É tão bonito, que chegam a ser chamadas de "árvores de natal do verão". Esse festival é comemorado nos jardins de infância e em escolas primárias.



### Ventarolas (uchiwa) e leques (sensu)



As ventarolas (uchiwa) são finas, feitas com pedaços de bambu cortados para formar o esqueleto do objeto. Em cima destes, são colados papéis. Vieram da China há mais de mil anos. São muito usadas no verão para produzir vento e reduzir o calor. São vendidas em lojas e também são muito usadas para fazer propagandas de produtos e serviços. Só de imaginar alguém com yukata e uma ventarola já nos sentimos refrescados, não é mesmo?

Os leques são chamados de "ventarolas dobráveis". As ventarolas são de origem chinesa, enquanto que os leques foram inventados no Japão. Eles também são usados para produzir vento e refrescar. Entretanto, também são objetos que não podem faltar nas danças tradicionais japonesas e no rakugo (narrativas tradicionais cômicas). A imagem do leque se abrindo nos remete à imagem de prosperidade gradativa e, por isso, são usados também como objetos de comemoração e lembrança.



### Asagao (ipomeia)

É uma planta trepadeira originária da Ásia que floresce no período que vai da metade do verão até o começo do outono. Começou a ser cultivada no Japão no ano 900, trazida para usos medicinais por enviados. Como o próprio nome em japonês sugere, ela se abre na parte da manhã e se fecha em seguida. Na Era Edo (1603 a 1867), foi cultivada intensamente e surgiram várias espécies. A ipomeia tranquiliza as pessoas ao se abrir nas manhãs ainda frescas no verão húmido japonês. As crianças nas escolas primárias também apreciam com frequência a beleza destas flores com pétalas vermelhas e roxas.



# INFORMAÇÕES

## **Novo sistema de controle de residentes e sistema de livro de registro de residência de estrangeiros**

Em 2012 o sistema de registro de estrangeiros (cartão de registro de estrangeiros - gaikokujin touroku shoumeisho) será abolido. O governo japonês, visando reforçar ainda mais o controle de residência, explica que abolirá o sistema de registro de estrangeiros, alterando para um “novo sistema de controle de residentes” e um “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros”. O controle de residência é tarefa da imigração (governo federal) e consiste na permissão de residência, entre outros. Entretanto, este novo sistema também será tarefa da Imigração. Até então, cabia às prefeituras expedir o cartão de registro de estrangeiro. Mas, com este cartão sendo abolido, o “cartão de residência” será entregue pela Imigração. Assim sendo, as prefeituras não terão mais acesso às informações dos estrangeiros. Estas serão transferidas para o “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros” e as prefeituras poderão oferecer seus serviços administrativos aos residentes de forma mais eficiente. O “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros” será como o “livro de registro de residentes”. Ao invés da ficha original de registro de estrangeiro emitido e administrado para cada pessoa pelas prefeituras, os estrangeiros serão registrados por residência. E, em colaboração com o “livro de registro de residência de estrangeiros”, será possível compartilhar informações dos estrangeiros nas prefeituras de todo o país e também ter acesso à informações sobre lares onde moram japoneses e cônjuges estrangeiros. As prefeituras terão acesso também, por exemplo, a lares onde o marido é japonês e a esposa é estrangeira - chamados de “lares mistos”.



Outras mudanças que virão com a implantação do “novo sistema de controle de residentes” será o aumento do período de residência de três para cinco anos e a revisão do status de residência (os atuais status “ryugaku” e “shuugaku” passarão a ser um só: “ryugaku”). Apesar de méritos como esses, de acordo com o “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros”, há uma observação sobre os estrangeiros que serão excluídos que diz que o registro de estrangeiros não estava relacionado ao status de residência (zairyu shikaku), podendo assim ser registradas pessoas que não tinham nenhum status de residência. Entretanto, com o “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros”, somente serão aceitos aqueles que possuem o “zairyu card” (cartão de residência). Tal cartão será expedido pela Imigração ao haver a permissão do status. Aqueles que não possuem nenhum status serão excluídos do “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros”. Tais estrangeiros não poderão mais usufruir dos serviços das prefeituras. Atualmente, mesmo aqueles registrados, caso não possuam um status, serão excluídos pelas autoridades oficiais pelo novo “sistema de livro de registro de residência de estrangeiros”. Até agora, as prefeituras ofereciam um serviço à parte do governo nacional. Porém, através deste novo sistema, haverá cidadãos que não poderão ser aceitos. É uma pena. Por último, com respeito aos “residentes permanentes especiais”, será como tem sido até agora. No balcão das prefeituras, um atestado será expedido, assim como a atual carteira de registro de estrangeiro.



## **Sobre a inscrição para permissão de renovação do período de estadia**

É realizada quando um estrangeiro que está no Japão legalmente solicita continuar suas atividades por mais tempo que o seu atual visto permite. Com exceção dos que possuem residência permanente, todos os outros vistos possuem uma duração. O Serviço de Imigração japonês atualizou o “Manual sobre Mudança de Visto e Renovação de Período do Visto” em março deste ano. A partir do primeiro dia de abril deste ano, é necessário apresentar o cartão do Seguro Social no guichê da prefeitura. Com isso, será possível ter uma ideia do número de estrangeiros que aderiram ao seguro. Entretanto, isso não significa que aqueles que não aderiram não puderam mudar o visto.

## **Shakai hoken, kokumin kenko hoken, kokumin nenkin**

### **<Shakai hoken/Seguro Social>**

Possuem todos os estrangeiros que trabalham em empresas com um visto de trabalho, sendo a adesão feita via empresa. Pessoas com curta estadia ou cuja permissão de estadia tenha terminado não têm o direito ao Seguro Social. O Seguro Social consiste em Kenkou Hoken e Kousei Nenkin. Todas as empresas têm que inscrever os seus funcionários, independente do tipo de trabalho realizado na mesma, ficando excetos apenas uma parte dos funcionários. O valor a ser pago é definido de acordo com a renda do trabalhador, e é pago em conjunto com a empresa.

### **<Kokumin kenko hoken e Kokumin nenkin>**

Aqueles que não podem aderir ao Seguro de Saúde (Kengkou Hoken) através da empresa podem aderir ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken) dirigindo-se à prefeitura da cidade onde mora. Os estrangeiros que já fizeram seu registro de estrangeiro e têm estadia no Japão de mais de um ano podem aderir ao Kokumin Kenkou Hoken e ao Kokumin Nenkin.

Todos os estudantes que ficarão mais de um ano no Japão devem aderir ao Kokumin Kenkou Hoken sem exceção. Ao aderir, é necessário fazer o pagamento mensal. Porém, ao declarar que não possuem renda, os estudantes estrangeiros terão uma redução no valor total de 60%.

Aqueles que não possuem visto, ou que estão em curta estadia, atualmente não podem aderir a este seguro.

Ao fazer a sua adesão na prefeitura, favor levar a carteira de registro de estrangeiro ao guichê do Hoken. Os estudantes estrangeiros que possuem o visto ryugaku para ficar um ano podem aderir automaticamente. Entretanto, aqueles que possuem o visto shuugaku deverão apresentar um documento chamado “zairyu kikan wo kinyushita zaigaku shoumeisho” (comprovando o tempo de estadia e o local de estudo).

Aqueles que vivem com a família poderão incluir a família no seguro. Certifique-se de que o nome dos membros da família estejam escritos no cartão do seguro.

Em caso de mudança, favor avisar à prefeitura da nova cidade dentro de 14 dias desde a mudança. Levar o cartão atual do Kokumin Kenkou Hoken para trocar pelo novo.

## <Pagamento Parcial de Desligamento>

Aqueles que aderiram ao Plano Público de pensão no Japão receberão o Pagamento Parcial de Desligamento se fizerem o pedido no prazo de dois anos desde que saíram do país.

O valor será calculado de acordo com o valor pago e o tempo em que foi pago. Entretanto, é necessário preencher os quatro requisitos abaixo:

- 1 – Não possuir cidadania japonesa.
  - 2 – Ter pago mais de seis meses o Kousei Nenkin Hoken ou o Kokumin Nenkin Hoken.
  - 3 – Não possuir endereço no Japão.
  - 4 – Não ter usufruído do direito de receber pensão (inclusive o auxílio-invalidez)
- Sobre o procedimento de pedido

(1) Solicitar o formulário nos Escritórios do Seguro Social ou prefeituras

(2) Anexar ao formulário os seguintes documentos e enviar para o Centro Administrativo do Seguro Social após sair do Japão: (1) a caderneta de aposentadoria (original), (2) cópia do passaporte (páginas com a data e local de nascimento, nome, nacionalidade, assinatura, data de saída do país), (3) Cópia de documento com o nome do banco e número da conta para depósito



## Quando se mudar

Realizar os muitos procedimentos necessários quando nos mudamos é algo realmente cansativo. Entretanto, se fizermos uma lista das tarefas a serem cumpridas antes e depois da mudança, veremos que não é tão difícil assim.

### ① Avisar à prefeitura (duas semanas antes da mudança)

#### ★ Aviso de mudança

Geralmente, ao ficar decidido que se vai mudar, é comum ir à prefeitura da cidade onde mora e pedir um documento provando a mudança (chamado de tenshutsu shoumeisho). Depois disso, levar passaporte, carteira de motorista ou qualquer outro documento de identidade para a cidade para a qual se mudará para entregar o tal documento e completar o procedimento. Não esquecer de levar o documento dentro de 14 dias após a mudança.

Em caso de enviar por correios

Também é possível enviar por correios. Nesse caso, atente para as seguintes instruções:

※ Não há um estilo fixo, contanto que contenha os seguintes dados: nome da pessoa que está se mudando, data de nascimento, telefone para contato, data em que deixará a cidade (previsão), endereço antigo, nome do chefe de família da casa antiga, endereço novo, nome do chefe de família da casa nova, nome de todos que estão se mudando junto.

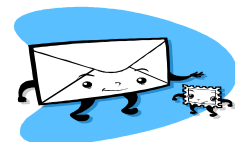
※ Um envelope para resposta (com o seu endereço escrito e selo colado) dentro do envelope

※ Certificado de Registro de Carimbo (inkan tourokushou) (de todos que estão registrados)

※ Cartão do Kokumin Kenkou Hoken (colocar no mesmo envelope)

※ Cópia da Carteira de motorista ou passaporte (documento de identificação)

※ Enviar para o seguinte endereço 〒394-8510 長野県岡谷市幸町8番1号 岡谷市役所 市民生活課



#### ★ Kokumin kenko hoken (Seguro nacional de saúde)

O seguro nacional de saúde é feito pela cidade na qual se mora. Por isso, ao mudar-se para uma cidade diferente, é necessário devolver o cartão do seguro e fazer o procedimento novamente (inscrição) na nova cidade. Para isso, levar inkan (carimbo) e o certificado de mudança (tenshutsu shoumeisho) dentro de 14 dias desde a mudança.

#### ★ Kokumin nenkin

Não é necessário fazer nenhum tipo de procedimento ao se mudar. Entretanto, é aconselhável realizar a mudança de endereço levando a caderneta (ou o número base da kokumin nenkin).

Dependendo da prefeitura, há lugares que, ao fazer a mudança de endereço, automaticamente eles atualizam o endereço no registro da pensão (Kokumin Nenkin).

#### ★ Procedimento de cancelamento do inkan toroku

Ao entregar o documento de saída da cidade (tenshutsu todoke), automaticamente o procedimento de anulação do carimbo registrado é feito. Neste momento, também é preciso devolver o cartão de registro de carimbo. Portanto, não esqueça de levá-lo. Caso queira fazer o registro na nova cidade, levar o carimbo e algum documento de identificação na prefeitura da nova localidade.

#### ★ Mudança de registro de motocicletas

Para registrar ou jogar fora uma motocicleta, favor dirigir-se ao guichê da prefeitura. Levar à prefeitura da nova cidade carimbo, o número da placa e o documento que comprova o número (hyoshiki koufu shoumeisho). Além disso, os procedimentos para jogar fora mudam de acordo com a cidade. Favor informar-se com antecedência.

## ②Luz, gás e esgoto (realizar estes procedimentos uma semana antes da mudança)

### ★Luz

Além de telefonar diretamente para a empresa de luz para o telefone impresso no carne de pagamento, também é possível realizar esse procedimento pela internet. Em ambos os casos será necessário informar o número do cliente, portanto ter este número em mãos. Com exceção de casos especiais, não é necessário encontrar-se com um funcionário da empresa.

### ★Gás

Assim como a luz, é possível telefonar diretamente ou usar a internet. Entretanto, há casos em que é necessária a visita de um funcionário da empresa para fechar o gás.

### ★Esgoto: começo do uso, fim e mudança de nome

Para cancelar o uso da água e mudar o nome, digirir-se ao quarto andar da prefeitura.

Para começar o uso, é preciso marcar hora. Geralmente é marcado à tarde e há um custo de 1300 ienes. Para cancelar o uso, o mesmo valor é cobrado, e é preciso também informar o novo endereço e telefone para contato.

Para mudar o nome, informe o nome da pessoa anterior, endereço e telefone para contato. Custo gratuito. Informar com dois ou três dias antes do dia desejado. Informe por telefone ou fax à Seção de Água da prefeitura. Caso não informe os dados solicitados, poderão surgir problemas. Tome cuidado. Além disso, não são prestados serviços aos sábados, domingos, feriados e no fim e começo de ano.

Telefone: 0266-23-4811 Ramal: 1416, 1417 e 1418 Fax: 0266-24-0294



## ③NTT e provedores

É possível fazer a mudança da linha da NTT pela internet ou pelo telefone 116. Aconselhamos entrar em contato o mais rápido possível, pois as obras são realizadas conforme marcação de horário. Além disso, há serviços especiais como poder usar o telefone antigo e o novo por sete dias e ter uma gravação que informa o número novo às pessoas que ligaram para o antigo por três meses.

Sobre o provedor, entrar em contato assim que terminar o procedimento do pedido da mudança da linha. Se desejar usar a internet assim que fizer a mudança, é preciso fazer o pedido com um mês de antecedência.

É necessário entrar em contato com o provedor, pois os dias que demoram para fazer a transferência, custos e outros dados referentes ao procedimento variam de acordo com o provedor.

Também será necessário informar o novo endereço, dia de preferência para a obra ser realizada e outros detalhes do uso atual, assim como no procedimento de transferência da linha telefônica.

## ④Avisar às instituições financeiras

Também há aqueles procedimentos a serem tomados após a mudança. A mudança de endereço nos bancos e correios pode ser feita por internet, telefone, via correios, ou até mesmo por ligação com câmera aos sábados, domingos e à noite.

Dependendo do banco, os serviços prestados são diferentes, por isso pesquise qual a opção mais fácil para você. Geralmente a mudança de endereço é feita após ter se mudado para a nova cidade.

Também podemos mudar o endereço junto às empresas de cartão de crédito por internet, telefone, correios ou outros serviços disponíveis. Em caso de usar os correios, há casos em que documentos são enviados ao endereço antigo, por isso recomendamos ligar antes da mudança. Assim como as empresas de cartão de crédito, é preciso fazer a mudança de endereço junto às diversas empresas de seguro.



## ⑤Procedimentos de mudança de nome de automóveis e motocicletas

Automóveis, veículos de duas rodas (com mais de 251 cilindradas) e veículos leves de duas rodas: é preciso fazer o procedimento de mudança de endereço dentro de 15 dias após a mudança. Abaixo seguem os itens importantes para tal procedimento:

※Providenciar local para estacionar

※Solicitar o documento que prova ter vaga para estacionar (junto à polícia da região onde mora)

※Receber o tal documento (junto à polícia da região onde mora)

※Realizar a mudança de registro (junto à polícia e ao escritório de registro e inspeção de automóveis)

※Documentos necessários, formulários, recibo de pagamento das taxas, cópias de documento que prova o endereço atual, carimbo, documento que prova ter vaga para estacionar, etc – geralmente são solicitados documentos um pouco diferentes para a mudança de endereço de veículos de duas rodas (com mais de 251 cilindradas) e veículos leves de duas rodas. Favor informar-se no balcão específico.

